

AGOSTO/ ABUZTUA 2021



C O N
L O S
P I E S
E N
L A S
N U B E S

OINAK HODEIETAN

ARTES ESCÉNICAS DE NAVARRA | NAFARROAKO ARTE ESZENIKOAK

Vive el teatro, la danza, la magia y el circo en lugares emblemáticos de Navarra.
Antzerkia, dantza, magia eta zirkua bizi Nafarroako leku esanguratsuetan.



5 **BEINTZA LABAIEN** 19:30
Trasera Iglesia San Pedro 50'
Elizaren atzekaldean

“PORRUTATA, EZ PORRU EZ PATATA”

PRODUCCIONES DEMODE PRODUKZIOAK
Cuento musicalizado / Ipuin musikatua (eusquera)

6 **CASTILLO TIEBAS GAZTELUA** 20:00
70'

**“PAZ NO ESTÁ ENTRE NOSOTROS”
“FOTO DE SEÑORITAS”
“VARIACIONES HANSEL”**

AMILDEGUI PRODUKTIONES
LA CUERDA TEATRO
EL COLECTIVO HUMO
Teatro / Antzerkia

7 **ORREAGA-RONCESVALLES** 11:30
PASEO DE LOS CANÓNIGOS 80'

“PARADA IMPROVISADA”

DE IMPROVISO
Teatro / Antzerkia
Actuación mientras se realiza el recorrido
Ikuskizuna paseoa egiten den bitartean

8 **ESPARZA DE SALAZAR** 19:00
ESPARTZA - ZARAITUZ 55'

“HEMENDIKARA”

ZIRIKA ZIRKUS
Circo/Zirkua (eusquera)

12 **BERBINZANA** 19:00
Puente orilla Río Arga 55'
Arga ibaia eta zubiaren ondoan

“AMICO ON THE BEACH”

AMICO TEATRO
Teatro (Comedia) / Antzerkia (komedia)

13 **VILLA ROMANA LIÉDENA** 20:00
LEDEAKO ERROMATAR VILLA 65'

“BONUS TRACK” + “ORÍGENES”

LED SILHOUETTE/ DINAMO DANZA
Danza contemporánea / Dantza garaikidea

14 **MONASTERIO DE IRATXE** 20:30 | 85'
KO MONASTERIOA
Iglesia | Eliza + Claustro nuevo | Klaustro berria

**“EL CRIMEN FUE EN GRANADA”
“RE-DES”**

LA NAVE PRODUCCIONES/ DANZAI
*Poesía interpretada/antzeztuta
+ danza contemporánea/ dantza garaikidea*

15 **CASTILLO TIEBAS GAZTELUA** 21:00
50'

**“APARICIÓN, UN ESPECTÁCULO
FANTASMAGÓRICO”**

CÍA MAGO HODEI MAGOA
Magia

19 **CASTILLO ABLITAS** 21:00
ko GAZTELUA 50'

“LA CASA MÁS PEQUEÑA”

YARLEKU TEATRO
Teatro / Antzerkia

20 **MONASTERIO DE FITERO** 20:30
KO MONASTERIOA 60'
Plaza de las Malvas

“KIMERA”

LA BANDA TEATRO CIRCO
Circo / Zirkua

21 **VILLA ROMANA LIÉDENA** 20:00
LEDEAKO ERROMATAR VILLA 55'

“TXU & TXUS”

TROKOLO TEATRO
Teatro (comedia) / Antzerkia (komedia)

22 **ERMITA SANTA MARIA DEL CAMPO** 19:00
NAVASCUES / NABASKOZE 90'

**“ROMEO ENMASCARILLADO”
“OFFELIA, LA CLÁSICA COMEDIA”**

ATIKUS TEATRO / TDIFERENCIA
Teatro (comedia) / Antzerkia (komedia)

26 **MOLINO DE OLLETA** 19:30
ko ERROTA 60'

“PALABRA DE MUJER”

LA TEATRERÍA
*Poesía interpretada y musicalizada
poesía antzeztuta eta musikatua*

27 **MONASTERIO DE FITERO** 20:30
KO MONASTERIOA 45'
Plaza de los Ábsides

“TEMPUS IN TEMPLO”

KON MOCION COMPAÑÍA DE DANZA
Danza / Dantza

28 **ORREAGA-RONCESVALLES** 11:30
PASEO DE LOS CANÓNIGOS 80'

“PIRADOS EN LA ISLA DEL TESORO”

ILUNA PRODUCCIONES
Teatro / Antzerkia
Actuación mientras se realiza el recorrido
Ikuskizuna paseoa egiten den bitartean

29 **IZAL / ITZALLE** 19:00
45'

“NORA ZOAZ KALAMITY?”

KAKTUS ANTZERKI
Teatro / Antzerkia (eusquera)

5

JUEVES / OSTEGUNA

BEINTZA LABAIEN

Trasera Iglesia San Pedro elizaren atzekaldean

19:30

50'

Estamos en las nubes, así que miren al cielo y vengan con la ropa adecuada.

Hodeietan gaude, beraz zerura begiratu eta arropa egokiarekin etorri.

ENTRADAS - SARRERAK

Precio / Prezioa: 2€

Aforos limitados / Edukiera mugatuak

On line: www.baluarte.com

En taquilla de Baluarte / Baluarteko lehiatilan

Desde una hora antes del inicio del espectáculo en los emplazamientos Ikuskizuna hasi baino ordubete lehenagotik kokalekuetan.

**PORRUTATA, EZ PORRU EZ PATATA**

PRODUCCIONES DEMODE PRODUKZIOAK

Cuento musicalizado | *Ipuin musikatua* | Euskera

Joli, Iker eta Santik PORRUTATAren istorioa kontatzen eta kantatzen digute, tuberkulu bitxi bat zeinek ez duen bere lekua aurkitzen jaio den baratzean. Demoderen ipuin musikal original bat, kantu dibertigarri eta hunkigarriekin eta zuzeneko musikarekin. Bullying-ari aurre egiten laguntzen duen lana da, adiskidetasun-, elkartasun-, afektu- eta desberdinarekiko errespetu-mezu indartsuekin.

Joli, Iker y Santi nos cuentan y nos cantan la historia de PORRUTATA, un extraño tubérculo que no encuentra su sitio en el huerto en el que ha nacido. Un cuento musical original de Demode, con divertidas y emocionantes canciones y música en directo. Una obra que ayuda a plantar cara al bullying con poderosos mensajes de amistad, solidaridad, afectos y respeto al diferente.

Intérpretes/ Antzezleak: Iker Huitzi, Joli Pascualena, Santi Romano.**Libreto y dirección/Testua eta zuzendaritza:** Patxi Barco**Dirección musical / Zuzendaritza musikala:** Joli Pascualena**Diseño de luces / Argi diseinua:** Luz y fer**Ilustraciones / Ilustrazioak:** Aitziber Alonso**Animación / Animazioa:** Jon Rodriguez**Técnico audiovisual / Ikusentzunezko teknikaria:** Livory Barbez**Creación y producción / Sorkuntza eta ekoizpena:** Demode produkzioak



VIERNES / OSTIRALA
CASTILLO DE TIEBAS
-eko **GAZTELUA**

20:00
20'

30'



PAZ NO ESTÁ ENTRE NOSOTROS

AMILDEGI PRODUKTIONES

Teatro | Antzerkia

Paz es la hija de la última generación de herreros que habita en la casa del bosque. Incapaces de solucionar sus propios problemas, los habitantes del valle acuden a ella en busca de soluciones. Saturada y abrumada ante tantas demandas, Paz toma una decisión: escapar. El ritmo es trepidante, dibujando diferentes atmósferas y personajes de la época medieval. Con un aroma a cuento infantil y en clave de contador mimador, dos intérpretes nos harán disfrutar entre imágenes de una historia tan fantástica cómo real.

Paz, basoko etxean bizi den errementarien azken belaunaldiko alaba da. Haran horretako biztanleak, beraien arazoak ezin konpondu, berarengana joaten dira beti irtenbide bila. Hainbeste eskaeren aurrean aseta eta abailduta, Paz-ek erabaki bat hartzen du: ihes egitea. Erritmoa bizia da, Erdi Aroko atmosfera eta pertsonaia ezberdinak marraztuz. Haurrentzako ipuin-usain batekin eta kontalari mimitzaile gisa, bi antzezleek istorio fantastiko bezain erreal baten irudiak gozaraziko dizkigute.

Intérpretes/ Antzezleak: Xabier Artieda, Cristina Arozena.
Dirección/Zuzendaritza: Cristina Arozena/ Kitty.



FOTO DE SEÑORITAS

LA CUERDA TEATRO

Teatro | Antzerkia

Las apariencias no engañan, por mucho que una se empeñe en aparentar. De esto trata esta obra. Una pieza ágil y llena de humor en la que asistimos de cerca a una reunión de antiguas alumnas, donde dos viejas amigas se reencuentran. Toca ponerse al día. La hipocresía se despliega, la ironía se vuelve protagonista, y los recuerdos asoman. ¿Nos suena?

Itxurek ez dute engainatzen, bat itxura egiten tematzen bada ere. Hori da lan honek proposatzen duen gaia, umorez beteriko pieza arin bat da. Bi ikasle ohiren bilera batera joango gara, non bi lagun zahar berraurkitzen diren. Egunean jarri behar dira. Hipokrisia hedatu egiten da, ironia protagonista bihurtzen da, eta oroitzapenak agertu egiten dira. Ezaguna egiten zaigu?

Intérpretes/ Antzezleak: Maider Lekunberri, Maitane Perez.
Dirección/Zuzendaritza: La Cuerda Teatro
Texto / Testua: Adaptación libre de "Señoritas y esclusas" de A. Vargas-en adaptazioa.

6

VIERNES / OSTIRALA
CASTILLO DE TIEBAS
 -eko **GAZTELUA**

20:00
 20'



VARIACIONES HANSEL

COLECTIVO HUMO

Teatro | Antzerkia

En el frondoso bosque de nuestra infancia, de nuestras infancias, moran los seres liminales, silvestres, monstruosos, oscuros, a veces "raros", a veces mágicos. Puede que no deseen estar dentro, sino que, simplemente, quedaron atrapados en el laberinto vegetal sin encontrar la salida. Entre los moradores de este bosque encontraremos al Lobo, que intentará convencernos de que él no mató a aquella niña aunque, en el fondo, sabe que nadie le creará...

Gure haurzaroko baso hostotsuetan izaki basatiak, munstro dunak, ilunak, batzuetan "arraroak", batzuetan magikoak, bizi dira. Agian ez dute barruan egon nahi, baizik eta, besterik gabe, labirinto begetalean harrapatuta geratu ziren, irteera aurkitu gabe. Baso honetako biztanleen artean Otsoa aurkituko dugu, berak ez zuela neska hura hil konbentzitzen saiaturiko dena, nahiz eta, funtsean, badakien inork ez diola sinetsiko.

Intérpretes: Manuel Aliaga

Dirección/Zuzendaritza: Jorge Padín Quintanal

Texto / Testua: Manuel Aliaga

Técnico luces y sonido / Argi eta soinu teknikaria: Santiago Mozo Gil

7

SÁBADO / LARUNBATA

PASEO DE LOS CANÓNIGOS
ORREAGA/ RONCESVALLES

11:30
 80'

* Punto de encuentro / Topagunea: Iglesia de Santiago / Santiagoko eliza



PARADA IMPROVISADA

DE IMPROVISO

Teatro | Antzerkia

La actuación se realiza mientras se recorre el camino/
 ikuskizuna bidea egiten den bitartean antzeztuko da.

¿Alguna vez os habéis parado a imaginar las historias que se esconden en el camino de Santiago? ¿Qué aventuras vivieron y les depararán a los próximos viajeros que crucen este enigmático camino? En nuestro espectáculo crearemos en el momento, con la ayuda de la imaginación del público presente, historias improvisadas que han podido o puedan pasar en el paseo de los Canónigos que recorre parte del camino de Santiago. Rodeados de un entorno natural espectacular, el recorrido nos inspirará para contar las historias que todavía no han sido vividas.

Done Jakue bidean ezkututzen diren istorioak imajinatu al dituzue inoiz? Zer abentura bizi izan dituzte eta biziko dituzte bide misteriotsu hau gurutzatzen duten bidaiariek? Gure ikuskizunean, momentuan bertan, publikoaren irudimenaren laguntzaz, Donejakue bidearen zati bat zeharkatzen duen Kanonjeen pasealekuan igaro daitezkeen istorio inprobisatuak sortuko ditugu. Ingurune natural ikusgarri batez inguratuta, oraindik bizi izan ez ditugun istorioak kontatzeko inspirazioa emango digu ibilbideak.

Intérpretes/ Antzezleak: Xabier Artieda, Sandra Aguerri, Pablo Cañete, Carlos Rodríguez

Dirección/Zuzendaritza: Carlos Rodríguez

Producción / Ekoizpena: De Improviso Producciones

8

DOMINGO / IGANDEA

ESPARZA DE SALAZAR
ESPARTZA-ZARAITZU**19:00**
55'**HEMENDIKARA**

ZIRIKA ZIRKUS

Circo | Zirkua

Hemendikara zirko konpania nomada bat da eta munduko toki ezberdinetatik etorritako pertsonak osatzen dute. Egunero bezala oilarrak abestu duenean, altxatu dira, gosaria prestatu dute, luzaketak eta ariketa fisikoak egin... baina bapatean... jendea kanpamentura inguratu dela konturatu dira, aspaldi, ikuslerik ikusi gabe. Sorpresa ederra hartu dute! Denbora galdu gabe, eszenografia montatu eta ikuskizunari ekingo diote. Beraien herrietatik ekarritako kulturak, eta gurea koktelera batean sartuko dute eta... on egin.

Hemendikara es una compañía nómada de teatro circo compuesta por personajes venidos de diferentes lugares del mundo. Como cada día, se han despertado con el gallo, han preparado el desayuno y han comenzado con sus trabajos de preparación física, pero... oh oh... sorpresa !! Un grupo de personas se han acercado a su campamento!!. Tanto tiempo sin ver al público! Emoción, nervios, ilusión..Sin perder el tiempo, montarán de nuevo su escenografía y darán inicio al espectáculo, uniendo viejas y nuevas costumbres. Todo bien mezclado y arriquitán tán tán.

Intérpretes/ Antzezleak: Amaia Leoz, Iraia Garcia, Luis Lainez, Ainhoa Juaniz.
Eszenografía-Vestuario / Eszenografía - Jantziak: Erabili

12

JUEVES / OSTEGUNA

BERBINZANAPuente orilla Río Arga
Arga ibaia eta zubiaren ondoan**19:00**
55'**AMICO ON THE BEACH**

AMICO TEATRO

Teatro (Comedia) | Antzerkia (komedia)

Ion Amico y Txori Amico se sumergen de nuevo en el lenguaje gestual y de movimiento para ofrecernos un refrescante espectáculo dirigido a jóvenes de entre 5 y 105 años. La música y el humor acompañan a estos dos extravagantes personajes que en sus particulares vacaciones se divierten jugando a ser Tony Manero, surfistas, vigilantes de la playa, boxeadores, hombres rana, marineros o reinas de la natación sincronizada. Let's dance!

Ion Amico eta Txori Amico keinu eta mugimendu hizkuntzan murgilduko dira berriro, 5 eta 105 urte bitarteko gazteei zuzendutako ikuskizun freskagarri bat eskaintzeko. Musikak eta umoreak laguntzen diete bi pertsonaia bitxi hauei. Oporretan, Tony Manero, surflariak, hondartzako zaindariak, boxeolariak, igel gizonak, marinak edo igeriketa sinkronizatuko erreginak izatera jolasten dira. Let's Dance!

Intérpretes / Antzezleak: Txori García Uriz y Ion Barbarin.
Dirección/Zuzendaritza: Txori García Uriz y Ion Barbarin.
Producción / Ekoizpena: AMICO

13

VIERNES / OSTIRALA

**VILLA ROMANA DE LIÉDENA
LEDEAKO ERROMATAR VILLA****20:00**
40'

25'

**BONUS TRACK**

LED SILHOUETTE

Danza contemporánea | *Dantza garaikidea*

BONUS TRACK se plantea como un evento efímero de naturaleza dancística en un contexto especial. Se pretende situar en el espacio secuencias, imágenes, preguntas y reflexiones centradas en la visión del cuerpo y el movimiento en las artes pictóricas y visuales. Bosquejos en movimiento que aportan ese atisbo de esperanza desde la emoción estética. Evocando la sensación de disfrute, de clímax, que siente un joven al escuchar esa última canción extra, ese bonus track, en su primera fiesta.

Ohikoak ez diren espazioetarako sorturiko dantza gertaera baten moduan planteatzen da BONUS TRACK lana. Gune eszeniko iragankor horretan, arte plastikoen bueltan gorputzaren eta mugimenduaren inguruko hausnarketak planteatzen dira, sekuentzia, irudi eta galdera desberdinak plazaratuz. Emozio estetikitik itxaropen distira ematen duten zirriborroen segida bat. Gazte batek bere lehen festan azken abesti gehigarri hori, bonus track hori entzuterakoan sentitzen duen gozamen momentua oroitaraziz.

Intérpretes / Dantzariak: Katalin Arana, Marina Fullana, Laura Llitas, Jon Lopez y Martxel Rodriguez

Dirección/Zuzendaritza: Jon Lopez y Martxel Rodriguez

Espacio sonoro / Soinu espazioa: Vessel, Cristobal Tapia de Veer, Anne - James Chaton, Andy Moor

Producción / Ekoizpena: Nagore Martínez

**ORÍGENES**

DINAMO DANZA

Danza contemporánea | *Dantza garaikidea*

Orígenes es una propuesta de danza contemporánea con dos bailarines y un músico en escena. Estudia las raíces de la mitología vasco navarra para comunicar a través de la expresión artística la conexión espiritual del ser humano con la Naturaleza. Inspirados en Mari y Sugaar, hemos querido llevar al movimiento las fuerzas que emergen de la polaridad entre ambos. Nos fascina la belleza de la unión de contrarios, la armonía, el contraste, la sensualidad y lo salvaje y sobre todo una unión regida por fuerzas, donde lo femenino y masculino son expresiones de una misma energía que interactúan en sintonía.

Orígenes dantza garaikideko proposamen bat da, bi dantzari eta musikari batekin eszenatokian. Nafarroako euskal mitologiaren sustraiak aztertzen ditu, adierazpen artistikoaren bidez gizakiak naturarekin duen lotura espiritualak komunikatzeko. Marirengan eta Sugaarrengan inspiratuta, bien arteko polaritateak sortzen diren indarrak mugimendura eraman nahi izan ditugu. Kontrakoen batasunaren edertasunak liluratzen gaitu, harmoniak, kontrasteak, sensualitateak eta basakeriak, eta, batez ere, indarrez zuzendutako batasun batek, non femeninoa eta maskulinoa energia beraren adierazpenak diren, sintonian elkarri eragiten diotenak.

Creación e interpretación coreográfica / Sorkuntza eta interpretazio koreografikoa:

Martín Los Arcos y Carmen Larraz

Creación e interpretación musical / Sorkuntza eta interpretazio musikala: Hilario Rodeiro

Vestuario: Dinamo Danza

14

SÁBADO / LARUNBATA

**MONASTERIO DE IRACHE
IRATXEKO MONASTERIOA**

(Iglesia y Claustro nuevo / Eliza eta Klaustro berria)

20:30

35'

50'

**EL CRIMEN FUE EN GRANADA**

LA NAVE PRODUCCIONES

Poesía interpretada | antzeztuta + danza contemporánea | dantza garaikidea

Hubo una época en la historia de España en la que, a los poetas, los versos les salían del dolor, de los poros, de la sangre en el ojo. Aquella época fue la Guerra Civil. En esta obra se han reunido algunos de los poemas más estremecedores que se recitarán acompañados de imágenes proyectadas. Músicas de la época, algunas inmortales, prestarán apoyo a las palabras y a los versos de: Rafael Alberti, Antonio Machado, Vicente Aleixandre, León Felipe, Manuel Altolaguirre, Miguel Hernández...

Garai batean, Espainiako historian, poetei bertsoak oinazetik, poroetatik, begiko odoletik ateratzen zitzaizkien. Garai hura Gerra Zibila izan zen. Poemarik ikaragarrienetako batzuk bildu dira ikuskizun honetan eta proiektatutako irudiekien batera errezitatuko dira. Garaiko musikak, hilezkorak batzuk, Rafael Alberti, Antonio Machadok, Vicente Aleixandre, Leon Felipe, Manuel Altolaguirre, Miguel Hernandez eta beste batzuek idatzitako hitzak eta bertsoak babestuko dituzte.

Intérpretes / Antzeleak: Marta Juaniz, Jose M^a Asín, Pablo Asiain.**Dirección/Zuzendaritza:** Marta Juaniz**Redacción libreto / Testuaren egokitzapena:** Miguel Munarriz, Marta Juaniz.**Elaboración imágenes:** Miguel Juaniz**Diseño iluminación/ Argi diseinua:** Javier Chocarro**RE-DES**

DANZAI, ANDREA IRURZUN

Poesía interpretada | antzeztuta + danza contemporánea | dantza garaikidea

En una sociedad sumergida en la vorágine los avances tecnológicos han hecho posible una red invisible de conexión entre personas. Una reflexión a través de diferentes conexiones, desconexiones y saltos que influyen tanto en el ritmo dramático como en la composición musical y en el movimiento de ambas intérpretes. Un viaje desde lo carnal a lo tecnológico pasando por lo absurdo a través de la música electrónica de Zitrus.

Zurrunbiloan murgildutako gizarte honetan, aurrerapen teknologikoen pertsonen arteko konexio-sare ikusezina ahalbidetu dute. Bi interpreteen erritmo dramaturgikoan, musika-konposizioan eta mugimenduan eragina duten konexio, desconexio eta jauzi ezberdinen bidezko hausnarketa. Gorputzetik teknologiarako bidaia absurdua denatik pasatuz, Zitrus taldearen musika elektronikoaren bidez.

Intérpretes / Dantzariak: Iria Lumbreras y Andrea Irurzun**Dirección/Zuzendaritza:** Andrea Irurzun**Coreografía / Koreografía:** Iria Lumbreras y Andrea Irurzun**Música / Musika:** Alberto Marquez AKA Zitrus**Diseño Iluminación / Argi diseinua:** Jorge Urrizola

15

DOMINGO / IGANDEA
CASTILLO DE TIEBAS
 -ko GAZTELUA

21:00
 50'



APARICIÓN, UN ESPECTÁCULO FANTASMAGÓRICO

CÍA MAGO HODEI MAGOA

Magia

Desde los inicios de la literatura los castillos han sido protagonistas de numerosas apariciones de fantasmas. En el castillo de Tiebas habita uno desde hace más de 200 años, o eso cree el Mago Hodei. Convencido de poder demostrar su existencia ha preparado un espectáculo lleno de misteriosas sorpresas con el objetivo de que, al final de la noche, salgamos asombrados. Una propuesta llena de humor para toda la familia con un fantasma que más que miedo da risa. Quién sabe, quizás esto le sirva a Hodei para demostrar algo relacionado con el más allá... concretamente que más allá de su imaginación no hay nada.

Literaturaren hasieratik gazteluak mamuen agerpen ugaritako protagonistak izan dira. Tiebasko gazteluan bizi da bat duela 200 urte baino gehiagotik, edo hori uste du Hodei Magoak. Bere existentzia frogatu ahal izateko konbentzituruta, ezusteko misteriotsuz beteriko ikuskizuna prestatu du, gauaren amaieran txundituta irten gaitezen. Umorez beteriko proposamena familia osoarentzat, beldurra baino gehiago barrea ematen duen mamuarekin. Nork daki, agian honek Hodeiri balio dio beste munduarekin zerikusia duen zerbait erakusteko... hain zuzen ere, bere irudimenetik haratago ez dagoela ezer.

Interpretes / Antzezleak: Odei Domingo (Mago Hodei), Imanol Celigüeta
Dirección/Zuzendaritza: Odei Domingo
Regidor/ Errejidorea: Imanol Celigüeta

19

JUEVES / OSTEGUNA
CASTILLO DE ABLITAS
 -ko GAZTELUA

21:00
 50'



LA CASA MÁS PEQUEÑA

YARLEKU TEATRO

Teatro | Antzerkia

Con una maleta, un pequeño manzano y el deseo de volver pronto, Bettina deja atrás su hogar para descansar del ruido de las bombas y del miedo que provoca la guerra. Al llegar a su “nueva casa”, se da cuenta de que nada es como imaginaba. Norma, otra niña en igual situación, será quien la acompañe en esta historia, construyendo entre ambas una amistad que les permitirá hacer frente a las dificultades que van sobreviniendo.

Maleta bat eta sagarrondo bat hartuta eta laster itzultzeko gogoz Bettinak bere etxetik alde egiten du, gerrak reagiten duen beldurraz eta bonben zarata hotsaz deskantsua hartzeko. Bere “etxe berria” eta bere egoera berria, baina, ez dira berak espero bezalakoak. Norma, bere antzeko egoeran dagoen neskatu batek, istorio honetan zehar lagunduko dio eta elkarrekin, halabeharrez, zailtasunei aurre egiten lagunduko dien laguntasuna eraikiko dute.

Intérpretes / Antzezleak:

Laura Villanueva Arteaga, Eva Azpilikueta Martínez

Dirección/Zuzendaritza: Rosa Díaz

Autora texto / Testua: Maialen Díaz

Escenografía / Eszenografia: David Lainez

Vestuario / Jantzitegia: Aiora Ganuza Hari&Ari

Musica / Musika: Asier Fernandez/Eneko Anaut

Iluminación: David Lainez/Livory Barbez

Producción / Ekoizpena: Yarleku Teatro

20

VIERNES / OSTIRALA

**MONASTERIO DE FITERO
FITEROKO MONASTERIOA**

Plaza de las Malvas

20:30
60'**KIMERA**

LA BANDA TEATRO CIRCO

Circo | Zirkua

Kimera :“Ilusión que se considera real o posible.” Espectáculo multidisciplinar que combina Circo, Música en directo y Teatro. Kimera propone un viaje emocional a través del teatro, el circo y la música para acercarnos la historia de quienes abandonan su casa en busca de una vida mejor. Desde el muelle de carga de un puerto los personajes nos muestran la historia de quien persigue una ilusión, con el convencimiento de que por muy incierto que sea el futuro, siempre será mejor que aquello que dejan atrás.

Kimera: “Egiakoa edo egingarria den ilusioa” Zirkua, zuzeneko musika eta antzerkia konbinatzen dituen diziplina anitzeko ikuskizuna. Kimerak bidaia emozionala proposatzen du antzerkian, zirkuan eta musikan barrena, bizitza hobe baten bila etxetik alde egiten dutenen istorioa ezagutzeko. Portu bateko zama-kaitik, pertsonaiek ilusio bat bilatzen duenaren istorioa erakusten digute, etorkizuna oso zalantzarria izan arren, beti atzean uzten dutena baino hobe izango delakoan.

Intérpretes / Antzele eta musikaria: Izaskun Lasarte, Txetxu Collado y Nano Napal (circo-zirkua). Jorge Cordón (música-musika).

Dirección/Zuzendaritza: Joserra Martínez.

Ayudante dirección / Zuzendaritza laguntzailea: Maribel Martínez.

Diseño Iluminación / Argi diseinua: Livory Bárbez.

Producción / Ekoizpena: La Banda Teatro Circo.

21

SÁBADO / LARUNBATA

**VILLA ROMANA DE LIÉDENA
LEDEAKO ERROMATAR VILLA**20:00
55'**TXU & TXUS**

TROKOLO TEATRO

Teatro (comedia) | Antzerkia (komedia)

A Txu y Txus les une la casualidad. Se convierten en vecinos y tienen que aprender a vivir juntos. Pero sus personalidades unidas al interés mutuo por convivir en armonía les lleva a situaciones disparatadas. Txu & Txus es dinámico, divertido, cercano, gestual... Puro clown. Un espectáculo para divertirse en familia.

Txu eta Txus kasualitateak batzen ditu. Auzokide bihurtzen dira eta elkarrekin bizitzen ikasi behar dute. Baina beren pertsonalitateek, elkarrekin harmonian bizitzeko elkarrekiko interesari lotuta, egoera zentzugabeetara eramaten dituzte. Txu & Txus dinamikoa da, dibertigarria, gertukoa, keinuz bete. Familian ondo pasatzeko ikuskizuna.

Intérpretes / Antzeleak: Aintzane Baleztena y Ramón Marco

Dirección/Zuzendaritza: Patxi Larrea e Isabel Aisa

Producción/Ekoizpena: Trokolo teatro

22

DOMINGO / IGANDEA

**ERMITA SANTA MARÍA DEL CAMPO
NAVASCUES/NABASKOZE****19:00**
30'

60'

**OFFelia, LA CLÁSICA COMEDIA**

TDIFERENCIA

Teatro (comedia) | Antzerkia (komedia)

La clásica comedia, protagonizada por cuatro personajes clásicos que se han hecho íntimas y se mantienen en contacto gracias al teléfono. Medea, Celestina, Ofelia y Doña Inés. Cuatro señoras con un pasado que se las trae, pero a la última en cuanto a chismes y cotilleos... Un vertiginoso cruce de llamadas que se sucede a velocidad supersónica. Un pedorreo delirante. Una relectura irónica de los mitos clásicos que encaja a la perfección.

Komedia klasikoa, telefonoari esker harremanetan mantentzen diren lau pertsonaia klasiko ditu protagonista: Medea, Celestina, Ofelia eta Doña Inés. Lau andre, istorio eta iragan bereziekin, baina oso eguneratuta zurrumurruetan. Telefono deiak abiadura supersonikoan gurutzatzen dira. Mito klasikoaren berrirakurketa ironikoa.

Intérpretes / Antzezleak: Nerea Bonito, Adriana Olmedo, Ainhoa Ruiz y Maite Redín

Texto / Testua: Adriana Olmedo y Maite Redín.

Producción/Ekoizpena: Tdiferencia

**ROMEO ENMASCARILLADO**

ATIKUS TEATRO

Teatro (comedia) | Antzerkia (komedia)

“Romeo Enmascarillado” enfrenta a través del disparate a dos familias vendedoras de melones: la familia “piel de sapo” de Navarra y la “Cantalupe” de Montano, Italia. Como los Capuleto y los Montesco luchan entre ellas, pero en este caso, por el mercado del melón. De entre ellas también, surge el amor entre un Romeo y una Julieta. El resto es un juego de personajes y situaciones tan alocadas como las que nos está tocando vivir.

“Romeo Enmascarillado” k, zentzugabekeriaren bidez, meloi saltzailen bi familia aurrez aurre jarriko ditu: Nafarroako “piel de sapo” familia eta Montanoko (Italia) “Cantalupe” familia. Capuletotarrak eta Monteskotarrak bezala, euren artean borrokatzen dute, baina, kasu honetan, meloiaren merkatuaren alde. Horien artean ere, Romeo eta Julieta baten arteko maitasuna sortzen da. Gainontzekoa, pertsonaia eta egoera zoroen jolasa da, azkeneko denboraldi honetan bizi dugun egoeraren antzekoa.

Intérpretes / Antzezleak: Iñigo Guerriko, Asun Abad, Itsaso Etxeberrria, Garazi San Martín.

Texto y Dirección / Testua eta zuzendaritza: Angel Sagüés.

Escenografía / eszenografía: Xabier Celestino y Angel Sagüés.

Vestuario / Jantziak: María Sagüés.

26

JUEVES / OSTEGUNA
MOLINO DE OLLETA
-ko HAIZE ERROTA

19:30
 60'



PALABRA DE MUJER

LA TEATRERÍA

Poesía interpretada y musicalizada | *poesia antzetzuta eta musikatua*

Palabra de Mujer es un diálogo entre narradora y violinista. Virginia Moriones dará voz a los versos de varias mujeres poetas a través de la historia mientras que Maddi Arana nos acompañará con el violín. Pretende dar voz a la visión de nueve poetisas a través de la historia; Safo de Lesbos, Sor Juana Inés de la Cruz, Emily Dickinson, Alejandra Pizarnik y Elvira Sastre entre otras. Todas ellas mujeres que lucharon por dar voz a quienes ellas eran en realidad, reivindicando su libertad y pasión a través de sus versos.

Palabra de mujer narratzailearen eta biolinistaren arteko elkarrizketa da. Virginia Morionesek hainbat emakume poetaren bertsoei ahotsa emango die istorioan zehar, eta Maddi Aranak biolinarekin lagunduko digu. Safo de Lesbos, Sor Juana Inés de la Cruz, Emily Dickinson, Alejandra Pizarnik eta Elvira Sastre, besteak beste entzungo ditugu Emakume horiek guztiak benetan zirena-ri ahotsa emateko borrokatu ziren, beren bertsoen bidez beren askatasuna eta pasioa aldarrikatuz.

Narradora / Narratzailea: Virginia Moriones.

Violinista / Biolinista: Maddi Arana

27

VIERNES / OSTIRALA
MONASTERIO DE FITERO
FITEROKO MONASTERIOA
 Plaza de los Ábsides

20:30
 46'



TEMPUS IN TEMPLO

KON MOCION COMPAÑÍA DE DANZA

Danza | *Dantza*

Danza contemporánea y música antigua se unen en esta celebración del poder transformador del arte. Los bailarines crean los espacios que bailan, llenándolos de humanidad, energía y belleza, hasta que lleguemos a sentir la universalidad del dolor de una madre por la pérdida de su hijo y la necesidad de superar ese dolor.

Dantza garaikideak eta antzinako musikak bat egiten dute artearen botere eraldatzailearen ospakizun honetan. Dantzariak dantzatzen dituzten espazioak sortzen dituzte, gizatasunez, energiarekin eta edertasunez betez, harik eta ama baten minaren unibertsaltasuna sentitzen dugun arte, semea galtzeagatik eta min hori gainditzeko beharagatik.

Intérpretes / Dantzariak:

Ion Barbarin, Txori García Uriz, Marié González, Nekane Itoiz, Samuel Quel, Montse Zabalza.

Coreografía y Dirección / Koreografía eta zuzendaritza: Becky Siegel.

Musica / Musika: Palestrina, Josquin des Prez, Tallis, Morales, Byrd, Viadana.

28

SÁBADO / LARUNBATA

**PASEO DE LOS CANÓNICOS
ORREAGA/RONCESVALLES*** Punto de encuentro / Topagunea: Iglesia de Santiago / Santiagoko eliza 11:30
75-80'**PIRADOS EN LA ISLA DEL TESORO**

ILUNA PRODUCCIONES

Teatro | Antzerkia

La actuación se realiza mientras se recorre el camino ikuskizuna bidea egiten den bitartean antzeztuko da.

El paseo de los canónigos acogerá una función muy especial de "Pirados en la isla del tesoro". Caminaremos junto a los piratas, llegaremos al barco, divisaremos la isla y nos lanzaremos al abordaje en busca del tesoro. Todo ello a ritmo de canciones, risas y diversión. Un paseo junto a los piratas más chiflados. Una aventura para piratas con ganas de disfrutar, encontrar tesoros y nadar en mundos nuevos.

Kalonjeen pasealekuan, "Pirados en la isla del tesoro" lanaren funtzio oso berezia eskeiniko da. Piraten ondoan ibiliko gara, itsasontzira iritsi, uhartea ikusi eta altxorraren bila abiatuko gara. Hori guztia abestien, barreen eta dibertimenduen erritmoan. Bi pirata ergel hauen ondean emango dugu paseoa. Gozatzeko, altxorrak aurkitzeko eta mundu berrietan igeri egiteko gogoia duten piratentzako abentura.

Intérpretes/ Antzeleak: David Larrea y Miguel Goikoetxeandia.

Dirección, texto y canciones/Zuzendaritza, testua eta abestiak: Miguel Goikoetxeandia.

29

DOMINGO / IGANDEA

**IZAL
ITZALLE**

19:00

45'

**NORA ZOAZ, KALAMITY?**

KAKTUS ANTZERKI TALDEA

Teatro | Antzerkia | Euskera

Bazen behin mendebalde urruneko herri txiki bat. Bertan jendea normaltasunez eta lasai bizi zen eta haiekin batera gure istorioaren protagonista: Kalamity Jane. Bizitza erosoa du honek. Behar duena egiten du eta etorkizun "zoriontsua" izango du horregatik. Baina, haizeak ekarritako iragarki batek bere barnean zuen bidaiatzeko eta abenturak bizitzeko nahiak piztuko dizkio. Oklahomarako bidea hartuko du Kalamity-k. Bidean pertsonai ezberdinak eta trabak aurkituko ditu. Iritsiko ote da bertara?

Érase una vez un pequeño pueblo del lejano oeste. Ahí vivía la gente con normalidad y entre ellas nuestra protagonista. Kalamity Jane. Ella tiene una vida tranquila y un futuro aparentemente feliz y estable. Pero un anuncio traído por el viento, una casualidad tal vez, hace despertar el espíritu aventurero de Kalamity que decide emprender un viaje hacia Oklahoma. Pero por el camino se encontrará con distintos personajes y obstáculos. ¿Conseguirá Kalamity llegar a Oklahoma?

Intérpretes/ Antzeleak:

Itsaso Aguirre Garzia, Ilunber Ayestaran Telletxea, Teresa Sarriguren German, Garazi San Martin Boj

Música / Musika: PROYECTO LUPA (Mariano Morales)

O I
N A K
H O
D E I
E
T A N

C O N
L O S
P I E S
E N
L A S
N U B E S

CON LOS PIES EN LAS NUBES

OINAK HODEIETAN



Gobierno de Navarra  Nafarroako Gobernua

 FUNDACIÓN
BALUARTE
FUNDAZIOA